

Толстоухова В.Ф.

Белорусский государственный университет, Минск, Беларусь

НЕОЛОГИЗМЫ ИТ СФЕРЫ КАК ОБЪЕКТ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ

На данном этапе развития общества происходит повсеместная компьютеризация. Информационные технологии проникают практически во все сферы жизни и становятся их неотъемлемой частью. В результате этого процесса почти в каждом языке ежедневно появляются новые понятия и слова, то есть неологизмы. Составляя особый лексический пласт языка, они являются объектом пристального интереса лингвистического анализа.

Кроме этого, аутентичные тексты, с которыми часто приходится работать специалистам-переводчикам, содержат достаточно большое количество новых слов, вызывающих определенные трудности. Значительную помощь в определении значения неологизмов как переводчикам, так и студентам, может оказать знание новых тенденций способов их создания в английском языке.

Обширной базой для наблюдения за изменениями в языке, для отслеживания общеязыковых тенденций, семантических и словообразовательных процессов, происходящих в неологии английского языка, являются интернет-издания, блоги, СМИ. Материалом для данного исследования послужили 119 неологизмов, зафиксированных блогом кэмбриджского словаря за период с 2018 по 2022 годы, и размещённых Cambridge Dictionary в сети Интернет [1].

Семантический анализ лексического значения исследуемых неологизмов позволил выделить несколько тематических групп.

Первую самую многочисленную группу составляют неологизмы, номинирующие новые технологии, возможности, реалии, виды

деятельности, появившиеся в связи с использованием информационных технологий: *epidermal VR, n; the internet of senses, n; affective AI, n; robotaxi, n; NFT, n; the Internet of Behaviour, n; digital republic, n; goldfish generation, n; virtual being, n; xenobot, n; bracelet of silence, n; triple-screen, v; digital vellum, n; smart city, n; rozen robot syndrome, n; quantum supremacy, n; snooptech, n; microworker, n; algocracy, n; cyberdefender, n; Silicon Gorge, n; generation scroll, n; ambient literature, n; voiceprint, n; DoggoLingo, n; brain belt, n; phast, n; Silicon Slopes, n; Zoogle, n; generation mute, n; zombie law, n; robo-adviser, n; bothie, n; biometric border, n; screenome, n; metaverse, n; decomponentise, v; rollable, adj; zumping, n; techno-optimism, n; e-waste, n; keysmash, n; randonaut, n; cyberhoarding, n; techlash, n.*

Ко второй тематической группе можно отнести неологизмы, описывающие негативные последствия использования компьютерных технологий *juice jacking, n; mistake fare, n; transaction laundering, n; cryptojacking, n; infobesity, n; distracted walking, n; smombie, n; quantum apocalypse, n; killware, n; cyber mercenary, n; computer doping, n; dragging site, n; black sky event, n; Zoombombing, n; fearware, n; smishing, n.*

В третью группу вошли неологизмы, обозначающие бизнес процессы, а именно: новые способы продаж, появившиеся благодаря информационным технологиям, организации рабочих мест, мониторинга служащих: *work from anywhere, n; tattletale, n; DAO, n; voice shopping, n; microdelivery, n; live shopping, n; decision intelligence, n; human cloud, n; boffice, n; half-tourist, n; phygital, adj; magic point of sale, n; cart abandonment, n; recommerce, n; attention economy, n; surveillance capitalism, n; tasker, n; a-commerce, n; Industry 4.0, n; Amazon effect, n; virtual commute, n.*

К четвертой группе относятся слова, касающиеся социальных сетей. Сюда входят неологизмы, связанные с действиями в социальных сетях, номинированием лиц, активно использующих социальные сети, а также размещаемых в сетях продуктов: *BookTokker, n; walking around video, n;*

digital campfire, n; social listening, n; hyperleader, n; Whexit, n; edgelord, n; offence archaeology, n; patient influencer, n; chat fiction, n; cleanstagrammer, n; sponcon, n; outfluencer, n; textavism, n; sadfishing, n; social commerce, n; super listener, n; vaguebooking, n; kidfluencer, n; cyberloafing, n; Fitstagrammer, n; BookTuber, n; gleefreshing, n.

IT технологии широко используются в медицине. Это нашло отражение в появлении неологизмов, обозначающих способы диагностики, консультирования, лечения, оказания помощи пациентам, контроля за состоянием сна (пятая группа): *sleepcast, n; sleep sticker, n; vaccine hunter, n; medfluencer, n; teletherapy, n; orthosomnia, n; predictalitics, n; tappigraphy, n.*

Небольшая шестая группа неологизмов описывает новшества в связи с внедрением новых технологий в область образования: *schoolcation, n; hyflex, adj; STEAM, n; STEMInist, n.*

Необходимо отметить, что деление на тематические группы весьма условно из-за некоторых трудностей в определении чёткой принадлежности к одной из сфер. Это можно объяснить наслоением некоторых компьютерных сфер, что позволяет элементам системы языка включать в своё значение одинаковые семантические признаки нескольких групп.

Из анализируемых 119 неологизмов два глагола *triple-screen, v; decomponentise, v;* три прилагательных *rollable, adj; phygital, adj; hyflex, adj* и 114 существительных.

Анализ словообразовательных особенностей, отобранных IT неологизмов показал следующее.

Неологизмы, представленные в блоге Cambridge dictionary, образованы с помощью следующих основных способов: блендинга, объединения слов в отдельные словосочетания по определенным моделям, словосложения, аффиксации, сокращения.

Больше всего неологизмов образовано путем слияния двух или более усечённых основ или слов, т.е. блендинга: *sleepcast (sleep + podcast),*

schoolcation (school + vocation), medfluencer (medical+ influencer), hyflex (hybrid+flexible), phygital (physical + digital), boffice (bed + office), gleefreshing (glee+ refreshing), xenobot (xenopus+robot), smishing (short message +phishing), e-waste (electronical +waste), a- commerce (augmented or automatic + commerce), techlash (technology + backlash), snooptech (snoop + technology), randonaut (random + astronaut), Whexit (Whatsapp + exit), edgelord (edgy + lord), sponcon (sponsored + content), algocracy (algorithm+ cracy suf), phast (phone fast), infobesity (information +obesity), smombie (smartphone + zombie), robo-adviser (robot + adviser), Fitstagrammer (fitness + Instagrammer).

Многочисленную группу составляют существительные, образованные по моделям:

N+N: *voice shopping, computer doping, juice jacking, offence archaeology, cart abandonment, brain belt, sleep sticker, BookTokker, vaccine hunter, decision intelligence, goldfish generation; quantum supremacy, patient influencer, chat fiction; Silicon Gorge, generation scroll, mistake fare, attention economy, surveillance capitalism, transaction laundering, Amazon effect, Silicon Slopes, zombie law, BookTuber;*

ADJ+N: *human cloud, live shopping, virtual commute, digital republic, digital campfire, digital nutrition; digital vellum, ambient literature, super listener, social listening, social commerce, virtual being, smart city, dragging site, distracted walking, biometric border.*

Встречаются и другие модели образования неологизмов: Adj + N+N: *black sky event, frozen robot syndrome*, N+PREP + N: *the internet of senses, the Internet of Behaviour, bracelet of silence, walking around video*, N+PREP + ADV: *work from anywhere*, Adj +N +PREP + N *magic point of sale.*

Незначительная часть неологизмов образована словосложением: *robotaxi, half-tourist, Zoombombing, triple-screen; keysmash, voiceprint, DoggoLingo, vaguebooking, kidfluencer.*

Присутствует и морфологический способ создания неологизмов, а именно: с помощью префиксов, суффиксов или одновременно первых и вторых. В первую группу входят следующие неологизмы: *cybermercenary*, *cyberhoarding*, *microdelivery*, *metaverse*, *hyperleader*, *teletherapy*, *techno-optimism*, *microworker*, *recommerce*, *cryptojacking*. Вторую составляют *rollable*, *zumping*, *tasker*. К третьей относятся *decomponentise*, *outfluencer*, *cyberdefender*, *cyberloafing*.

Способ образования новых слов посредством сокращений представлен тремя аббревиатурами: *DAO* (*decentralized autonomous organization*), *NFT* (*non-fungible token*), *STEAM* (*Science, Technology, Engineering, the Arts, and Mathematics (as subjects of study)*).

Некоторые из неологизмов образованы несколькими способами *cleanstragrammer* (*clean + Instagram + er*), *predictalitics* – словосложение (*predict* ‘предсказывать’ + *alit* ‘случайно обнаружить’ + суффикс *-ics*) «процесс, предсказания болезни на основе изученных данных.

Изучение новейших неологизмов является неотъемлемой частью занятий по освоению лексических аспектов перевода. Адекватное понимание и эквивалентный перевод неологизмов с английского языка на русский становятся возможными только после усвоения обучающимися способов их возникновения и образования. Необходимо постоянно обобщать лингвистический опыт в области изучения неологизмов и передавать его обучающимся в сжатой форме, иллюстрируя его постоянно возникающими и запоминающимися аутентичными примерами из современных англоязычных источников.

Литература

1. A blog from Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://dictionaryblog.cambridge.org/category/new-words/page/3/>. — Дата доступа: 04.12.2023.